

INSTITUTO CERVANTES LONDRES



PROGRAMA CULTURAL | CULTURAL PROGRAMME

BIBLIOTECA Y SERVICIOS DE INFORMACIÓN | LIBRARY & INFORMATION SERVICES

CURSOS DE ESPAÑOL Y SERVICIOS EDUCATIVOS | SPANISH LANGUAGE COURSES & EDUCATIONAL SERVICES

CÍRCULO DE SOCIOS | MEMBERSHIP



BIENVENIDOS WELCOME

Estimados amigos del Instituto Cervantes:

Después de 3 años al frente del Instituto Cervantes de Londres, quisiera despedirme de todos vosotros con la satisfacción de haber completado, gracias al esfuerzo de muchas personas, la rehabilitación integral de nuestras instalaciones, con una nueva sala de exposiciones y un magnífico espacio para la biblioteca que pronto abrirá sus puertas. A partir de septiembre iniciamos una nueva fase en la vida de nuestro instituto y esperamos que tanto los alumnos como el público asistente a nuestras actividades culturales puedan disfrutar del centro renovado y de todos los proyectos que las nuevas instalaciones nos permitan llevar a cabo.

En el programa cultural de este periodo, amplio y variado, cabe destacar nuestra colaboración con en el prestigioso *London Spanish Film Festival 2012*, el *BFI London Film Festival* y el Festival de Teatro latinoamericano 2012. En nuestra línea de apoyo a hispanismo, presentamos al historiador Ángel Viñas en el Congreso anual de ACIS y a la poeta Chus Pato en el Congreso trienal de la Asociación internacional de estudios galegos de la *Asociación de Galegos*. El ilustre hispanista Hugh Thomas nos ofrece una conferencia sobre un clásico de la literatura española, el *Amadís de Gaula*.

Visitarán el centro dos destacados escritores españoles: Javier Marías, con el Club de Lectura de *BBC World*, después de María Dueñas que presenta la edición inglesa de su popular obra *El tiempo entre costuras*. Julian Bell habla de su trabajo de ilustración de la versión inglesa

de *Impresiones y Paisajes*, de Federico García Lorca y Peter Bush nos presenta su traducción al inglés de *Tirano Banderas*, de Valle-Inclán. Por otra parte, contaremos con la presencia del popular cantautor valenciano Raimon, que ofrece un concierto en *King's College*.

Nuestra nueva sala de exposiciones acoge *DesigÑ*, una muestra que presenta lo más representativo del diseño industrial y gráfico producido en España en el marco del Festival de Diseño de Londres. La artista Marisa González nos muestra su nuevo trabajo y los nietos de Joan Miró nos hablarán de la obra del universal artista catalán con motivo de la primera muestra de su escultura en el Reino Unido que ofrece Yorkshire Sculpture Park.

Quisiera aprovechar estas líneas para agradecer públicamente a todo el personal del centro y a la Embajada de España el gran apoyo que me han brindado durante estos tres años de intenso trabajo. También agradecer a todas las personas y entidades culturales y académicas con las que he tenido el placer de colaborar durante estos años su inestimable contribución a la promoción de la cultura en español y la enseñanza de nuestra lengua. Y me despido, cómo no, con un hermoso verso del poeta Antonio Machado: "Todo pasa y todo queda, pero lo nuestro es pasar, pasar haciendo caminos, caminos sobre la mar".

Isabel-Clara Lorda Vidal
Directora Instituto Cervantes Londres

Dear Friends of the Instituto Cervantes:

After three years in charge of the Instituto Cervantes in London, I would like to say goodbye to all of you with the satisfaction of having completed, thanks to the efforts of many people, the comprehensive refurbishment of our premises – with a new exhibition area and a magnificent new space for our library, which will soon open its doors. From September, we begin a new phase in the life of our Instituto. We hope that both our students and those attending our cultural events will enjoy the much enhanced building and all the projects made possible by the new facilities.

In the broad and varied cultural programme for this period, I would highlight our collaboration with the prestigious London Spanish Film Festival 2012, the BFI London Film Festival and the Festival of Latin American Theatre 2012. As part of our support for all things Hispanic, we present the historian Angel Viñas at the ACIS (Association for Contemporary Iberian Studies) annual conference, and the poet Chus Pato at the Asociación de Galegos (The Association of Galicians) triennial conference. The distinguished Hispanist Hugh Thomas will give a lecture on the Spanish literary classic Amadís de Gaula.

Two prominent Spanish writers will visit the centre: Javier Marías, with the BBC World Reading Club, and María Dueñas who is launching the English edition of her popular work *El tiempo entre costuras*. Julian Bell will talk about his illustrations for the English edition of *Impresiones y Paisajes* by Federico García Lorca and Peter Bush will present his English translation of *Tirano Banderas* by Valle-Inclán.

We will also be welcoming the popular Valencian singer-songwriter Raimon, who is giving a concert at King's College.

Our new exhibition space will host *DesigÑ*, which showcases the most representative Spanish industrial and graphic design from the London Design Festival. The artist Marisa González shows us her latest project and, to coincide with the first UK exhibition of his sculpture at the Yorkshire Sculpture Garden, the grandchildren of Joan Miró will talk about the universally-acclaimed Catalan artist.

I would like to take the opportunity to publicly thank all the staff at the centre, and the Spanish Embassy, for their great support during these three years of hard work. I am also grateful to all the people and cultural and academic organisations with whom I have had the pleasure of collaborating during this time, for their invaluable contribution in promoting Hispanic culture and the teaching of our language. And I take my leave, why not, with some beautiful lines from the poet Antonio Machado: *Todo pasa y todo queda, pero lo nuestro es pasar, pasar haciendo caminos, caminos sobre el mar*.

Isabel-Clara Lorda Vidal
Director, Instituto Cervantes London



L. 901 M 001 D 001

Anatol
Fico Tene
1984 (2019)



L. 002 M 002 D 002

Elm 2
Subtil
1999 (2019)



L. 003 M 003 D 003

Fred
Raimon Elberds, Otto Gieseler,
Artur Artz (2019)



L. 004 M 004 D 004

Beethoven Collection
Peter Bissinger
1999 (2019)



L. 001 M 001 D 001

Aero
Lavigne Athien Ithine
1999 (2019)



L. 002 M 002 D 002

Fischkopf
Anton Noll
1960 (2019)



L. 003 M 003 D 003

Jugos de la
Lavanda y Clavelos
Antonio Caran (2019)



L. 004 M 004 D 004

Dionisi
Christophe Mathias
1999 (2019)



L. 001 M 001 D 001

Carter 32
Renzo Bonaldi
1999 (2019)



L. 002 M 002 D 002

Tula
Monica Rivoli
1999 (2019)



L. 003 M 003 D 003

Pommes à la King Kong
Zilio
1999 (2019)



L. 004 M 004 D 004

Detox
Antonio Caran (2019)



L. 001 M 001 D 001

Apartamento
Oliver Bone
1999 (2019)



L. 002 M 002 D 002

Mr. Cheese-Late
Oliver Bone
1999 (2019)



L. 003 M 003 D 003

La reine est reine
Grégory Dufour
1999 (2019)



L. 004 M 004 D 004

Bouquet
Antonio Caran
1999 (2019)



L. 001 M 001 D 001

Zupia
Emiliano Design
1999 (2019)



L. 002 M 002 D 002

Hornet
Horacio Salas
1999 (2019)



L. 003 M 003 D 003

Faislides para a cidade
Steven Design
1999 (2019)



L. 004 M 004 D 004

Barcelonista
Pablo Martín
1999 (2019)

ÍNDICE CONTENT

| | |
|---|------|
| PROGRAMA CULTURAL CULTURAL PROGRAMME | 6-27 |
| CINE FILM | 7 |
| LITERATURA, HISTORIA Y PENSAMIENTO LITERATURE, HISTORY & THOUGHT | 11 |
| ARTES ESCÉNICAS PERFORMING ARTS | 17 |
| ARTES PLÁSTICAS VISUAL ARTS | 19 |
| MÚSICA MUSIC | 24 |
| BIBLIOTECA Y SERVICIOS DE INFORMACIÓN LIBRARY & INFORMATION SERVICES | 28 |
| CURSOS DE ESPAÑOL Y SERVICIOS EDUCATIVOS SPANISH LANGUAGE COURSES & EDUCATIONAL SERVICES | 32 |
| CÍRCULO DE SOCIOS MEMBERSHIP | 36 |
| AGENDA | 38 |
| COLABORADORES SPONSORS | 42 |

PROGRAMA CULTURAL
CULTURAL PROGRAMME

CINE FILM

1/09 – 22/09

PAREJAS DE BAILE. PRESENCIAS MUSICALES EN EL CINE ESPAÑOL | DANCING PARTNERS. MUSICAL PRESENCES IN SPANISH CINEMA

Parejas de Baile es un recorrido por algunas de las películas musicales más representativas de la historia del cine español. Desde géneros populares como la zarzuela y el sainete hasta su puesta al día en esperpénticas producciones posmodernas, pasando por la explotación de ciertos estilos y géneros musicales, el programa pretende dar una muestra de la variedad y riqueza de la relación entre cine y música en España.

Dancing partners is a journey through some of the most significant musical films in the history of Spanish cinema. From traditional genres like the *zarzuela* and the *sainete* to updated versions in grotesque post-modern productions, examining the use of certain styles and musical genres, the programme aims to showcase the richness and variety of the relationship between cinema and music in Spain.

01/09 – 2.00pm

1ª sesión | 1st session: **Del sainete al esperpento**
LA VERBENA DE LA PALOMA (1935)
de | by Benito Perojo

20 CENTÍMETROS (2005)
de | by Ramón Salazar



08/09 – 2.00pm

2ª sesión | 2nd session: **Flamencos y pelícanos**
DUENDE Y MISTERIO DEL FLAMENCO (1952)
de | by Edgar Neville

DAME VENENO (2007)
de | by Pedro Barbadillo



15/09 – 2.00pm

3ª sesión | 3rd session: **Import-Export**
DAME UN POCO DE AMOR (1935)
de | by José María Forqué

LOS TARANTOS (1963)
de | by Francisco Rovira Beleta

22/09 – 2.00pm

4ª sesión | 4th session: **Representación y exceso**
DIFERENTE (1961)
de | by Luis M. Delgado

MARISOL RUMBO A RÍO (1963)
de | by Fernando Palacios

VO en español con subtítulos en inglés |

In Spanish with English subtitles

Organizado por | Organised by Instituto Cervantes

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London, SW1W 9AN

28/09 – 10/10

**FESTIVAL DE CINE ESPAÑOL DE LONDRES |
THE LONDON SPANISH FILM FESTIVAL**

La octava edición del *Festival de cine español de Londres* tendrá lugar desde el 28 de septiembre al 10 de octubre de 2012. Una ventana al mejor cine contemporáneo producido en España, en el que se presentará una selección de las películas españolas más interesantes del panorama actual, clases magistrales y coloquios con actores y cineastas.

The 8th London Spanish Film Festival takes place from 28 September to 10 October 2012. A window on the best contemporary cinema from Spain, this year we'll again be presenting a selection of some of the most exciting recent Spanish films, together with masterclasses and Q&As with film-makers and actors.

02/10 – 6.30pm

Sesión de cortometrajes | Shorts Sessions

BITTER SWEET

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, Belgravia,
London, SW1W 9AN

03/10 – 6.30pm

LOS LUNES AL SOL | MONDAYS IN THE SUN

de | by Fernando León de Aranoa

España-Italia-Francia | Spain-Italy-France

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, Belgravia,
London, SW1W 9AN

10/10 – 6.30pm

Sesión de cortometrajes | Shorts Sessions

LOST & FOUND

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, Belgravia,
London, SW1W 9AN

VO en español con subtítulos en inglés | In Spanish with English subtitles
Organizado por | Organised by Tristana Media

En colaboración con la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en el Londres | In collaboration with the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain in London,
Instituto Cervantes Londres & Institut Français du Royaume-Uni
Información sobre programación, horarios y precio | More information about programme, times and prices can be found on
www.londonspanishfilmfestival.com

Ciné Lumière, Institut Français, 17 Queensberry Place,
South Kensington, London SW7 2DT



5/10 – 2/11

BICENTENARIOS DE AMÉRICA LATINA: SIGLOS DE CONVIVENCIA



Este ciclo de cine incluye producciones latinoamericanas cuyo vínculo con la industria y el público español ejemplifica la estrecha relación existente entre ambas culturas cinematográficas. Las coproducciones con directores latinoamericanos asentados en España, los documentales que abordan la perspectiva española sobre América Latina son, sin duda, ejemplos de siglos de convivencia que el cine vive de manera permeable y evidencia en sus debates e inquietudes de producción.



This cinema season includes Latin American films whose link to the industry and people of Spain tackles the enduring relationship between the two in cinematic culture. The co-productions with Latin American directors working in Spain, the documentaries that tackle the Spanish perspective on Latin America are, without doubt, examples of the centuries of coexistence so clearly portrayed in film and illustrated through the debates and anxieties of the production process.



05/10 – 5.00pm

CACHIMBA

(España | Spain, Chile-Argentina, 2005), de | by Silvio Caiozzi

12/10 – 5.00pm

UN OSO ROJO

(Argentina, 2002), de | by Adrián Caetano



19/10 – 5.00pm

EL MILAGRO DE CANDEAL

(España | Spain, 2004), de | by Fernando Trueba



26/10 – 5.00pm

OTILIA RAUDA

(México | Mexico, 2001), de | by Dana Rotberg

2/11 – 5.00pm

Sesión de cortometrajes | Short Film Session

BREGMAN, EL SIGUIENTE

(España | Spain, Uruguay), de | by Federico Veroj

EL BALANCÍN DE IVÁN

(España | Spain, 2003), de | by Dario Stegmayer

ATRAPADOS EN EL PARAÍSO

(España | Spain, 2001), de | by Cecilia Barriga



VO en español con subtítulos en inglés | In Spanish with English subtitles
Organizado por | Organised by Instituto Cervantes

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, London, SW1W 9AN

10/10 – 21/10

**BFI: 56° FESTIVAL
DE CINE DE LONDRES |
56 BFI LONDON FILM
FESTIVAL**

Cada mes de octubre, el *BFI Southbank* y algunos cines londinenses acogen el *BFI London Film Festival*. En su 56ª edición, el festival proyectará películas de Hollywood y producciones independientes de todo el mundo. Además de éxitos de taquilla, gran parte de su programación está dedicada a pequeñas producciones independientes, cine en versión original, trabajos documentales, animación y clásicos de los archivos del BFI.

Every October the BFI Southbank and selected cinemas across London host the BFI London Film Festival. Now in its 56th year, the festival attracts Hollywood players and Indie film-makers from around the globe. As well as a few blockbuster premieres, there is a commendable amount of programme time given over to small independent films, foreign language cinema, documentary work, animation and BFI National Archive classics.

Organizado por | Organised by
British Film Institute
En colaboración con la Oficina para
Asuntos Culturales y Científicos
de la Embajada de España en el
Reino Unido | In collaboration with
the Office for Cultural and Scientific
Affairs at the Embassy of Spain,
Instituto Cervantes Londres
Más información | More information
www.bfi.org.uk/lff

Varias sedes | various venues

9/11 – 7/12

**COMIENZOS DE UNA NUEVA CINEMATOGRAFÍA
CHILENA | THE BEGINNING OF A NEW CHILEAN CINEMA**

Durante la última década, el cine chileno ha alcanzado un gran reconocimiento a nivel mundial gracias al trabajo de una nueva generación de directores. Este ciclo de cine explora los primeros trabajos de Andrés Wood, Matías Bize, Sebastián Lillo, Rumpy y Pablo Larraín, artistas que marcaron el comienzo de esta nueva tradición cinematográfica chilena y el inicio de las carreras de estos reconocidos directores.

Over the last decade Chilean Cinema has achieved major worldwide recognition thanks to the work of a new generation of directors. This cinema series looks at the directorial debuts from Andrés Wood, Matías Bize, Sebastián Lillo, Rumpy y Pablo Larraín, all of them directors who have helped to mark the beginning of a new Chilean cinematic tradition. The films shown represent the start of the careers of these well recognised directors.

9/11 – 5.00pm

RADIO CORAZÓN (2006/7)
de | by Roberto Arriagóitia

16/11 – 5.00pm

LA SAGRADA FAMILIA (2006)
de | by Sebastián Leilo

23/11 – 5.00pm

HISTORIAS DE FÚTBOL (1997)
de | by Andrés Wood

30/11 – 5.00pm

SÁBADO (2003)
de | by Matías Bize

7/12 – 5.00pm

FUGA (Chile, Argentina, 2005)
de | by Pablo Larraín

Organizado por | Organised by
Embajada de Chile en Reino Unido
En colaboración con la |
In collaboration with Instituto
Cervantes Londres

**Instituto Cervantes Londres,
102 Eaton Square, Belgravia
London, SW1W 9AN**



LITERATURA, HISTORIA Y PENSAMIENTO

LITERATURE, HISTORY & THOUGHT

4/09 – 6/09

CONGRESO | CONFERENCE

33º CONGRESO ANUAL DE LA ASOCIACIÓN DE ESTUDIOS IBÉRICOS CONTEMPORÁNEOS (ACIS) | 33RD ANNUAL CONFERENCE OF THE ASSOCIATION FOR CONTEMPORARY IBERIAN STUDIES (ACIS)

La Asociación de Estudios Ibéricos Contemporáneos ACIS, realiza un congreso anual de tres días que se caracteriza por el amplio espectro de las ponencias presentadas: normalmente abordan temas como la política, la economía, la geografía, la identidad regional, las relaciones internacionales, el feminismo, el análisis de medios de comunicación, la televisión, el cine, la lingüística, los métodos de enseñanza, la literatura, etc.

The Association for Contemporary Iberian Studies (ACIS) holds an annual three-day conference which is well known for the variety and scope of the papers presented: they normally cover themes such as politics, economics, geography, regional identity, international relations, feminism, media analysis, television, cinema, linguistics, teaching methodologies, literature and so on.

La Asociación de Estudios Ibéricos Contemporáneos celebra su 33º congreso organizado conjuntamente por el King's College de Londres y la Universidad de Westminster. Los oradores principales serán el profesor Paul Preston y el profesor Ángel Viñas.

The Association is holding its 33rd Conference, organised jointly by King's College London and the University of Westminster. The keynote speakers will be Professor Paul Preston and Professor Ángel Viñas.

En español | In Spanish

Organizado por | Organised by King's College y | and University of Westminster

En colaboración con la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres y el Instituto Cervantes de Londres | In collaboration with the Office for Cultural and Scientific Affairs of the Embassy of Spain in London and the Instituto Cervantes London

Para más información | For more information

www.iberianstudies.net/wp/

King's College London, Strand, London, WC2R 2LS

5/09 – 6.30pm

CONFERENCIA | LECTURE

LA PERVIENCIA DE LOS MITOS DEL FRANQUISMO EN LA ESPAÑA DEMOCRÁTICA | THE SURVIVAL OF THE MYTHS OF FRANCOISM IN DEMOCRATIC SPAIN

De | by ÁNGEL VIÑAS

El Instituto Cervantes Londres colabora con la organización del congreso invitando al historiador Ángel Viñas, que intervendrá el día 5 de septiembre con la ponencia “La pervivencia de los mitos del franquismo en la España democrática”.

Instituto Cervantes London is contributing to the conference by inviting historian Ángel Viñas to present his paper *The survival of the myths of Francoism in democratic Spain* on 5 September.

Instituto Cervantes Londres,
102 Eaton Square, Belgravia,
London SW1W 9AN

7/09 – 3.30pm

CONFERENCIA | LECTURE
JAVIER MARÍAS en | on
BBC WORLD BOOK CLUB

Corazón tan blanco, obra del renombrado escritor español Javier Marías, ha obtenido el premio de Novela IMPAC. En ella se formulan profundas e inquietantes preguntas sobre la naturaleza del conocimiento, la curiosidad y la verdad.

A heart so white, from internationally best-selling Spanish writer Javier Marías, is the IMPAC prize-winning novel which asks the most profound and disturbing questions about the nature of knowledge, of curiosity and of truth itself.

En inglés | In English
Organizado por | Organised by BBC
World service's World Book Club
En colaboración con | In
collaboration with Instituto
Cervantes Londres

Instituto Cervantes Londres,
102 Eaton Square, Belgravia,
London SW1W 9AN



12/09 – 14/09

CONGRESO | CONFERENCE
**X CONGRESO INTERNACIONAL DA ASOCIACIÓN
INTERNACIONAL DE ESTUDOS GALEGOS (AIEG).
Galiza alén do Arco Atlántico: unha visión
multidisciplinar dos Estudos Galegos | 10th
CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF GALICIAN STUDIES – Galicia Beyond the Atlantic
Arc: A Multidisciplinary Vision of Galician Studies**

En casi tres décadas de existencia de AIEG, los estudios gallegos se han consolidado como una supradisciplina en la que se entrecruzan diferentes campos del saber. La colaboración entre los ámbitos académico, cultural, político y social, radicados en Galicia, y colaboradores de otros rincones del planeta, propician este enfoque multidisciplinar necesario para alcanzar nuevas formas de entender 'Galicia'. En el marco incomparable de la capital galesa de Caeddydd (Cardiff) tendrá lugar el X Congreso de AIEG "Galicia más allá del Atlántico: Una visión multidisciplinar de los estudios gallegos".

During the AIEG's almost three decades of existence, Galician studies have become a supra-discipline through which to access a rich seam of knowledge. Ever changing and more complex, the variety of points of view, discussions and other communication tools help us to identify new ways of thinking 'Galicia'. This multidisciplinary focus has been made possible through collaboration between academic, cultural, political and social bodies based in Galicia. In the wonderful setting of the Welsh capital, Cardiff's, will take place the 10th AIEG Congress, *Galicia Beyond Atlantic Europe: A Multidisciplinary Vision of Galician Studies*.

Organizado por la Asociación Internacional de Estudios Galegos con la colaboración del Instituto Cervantes Londres y la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | Organized by the International Association of Galician Studies in collaboration with the Instituto Cervantes Londres and the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain.
Más información | More information: www.estudiosgalegos.org

Cardiff Business School, Cardiff University

13/09 – 2pm

CONFERENCIA | LECTURE
**O TEXTO COMO RESISTENCIA, CORPO E RUÍNA:
A TRADUCCIÓN E O POEMA. POETA CHUS PATO**

Cardiff Business School, Cardiff University

11/10 – 6.30pm

CONFERENCIA | LECTURE

LINGÜÍSTICA PARA TODOS 3: El lenguaje de los jóvenes | LINGUISTICS FOR EVERYONE 3: Young people's language

de | by **DRA. CARMEN ARNÁIZ ABAD y | and DR. TONY THORNE**

Los adultos de cada generación suelen pensar que sus jóvenes hablan mal. Sin embargo, sabemos que el lenguaje de la juventud siempre ha sido un potente factor de renovación lingüística. ¿Cómo usan el idioma los jóvenes actuales? ¿Son realmente preocupantes los hábitos ortográficos de la informática y los teléfonos móviles? Si, por un lado, el inglés influye en el habla de la juventud española, ¿qué influencia ejerce el inglés americano sobre los usos lingüísticos de los jóvenes británicos?.

Every generation of adults thinks their younger counterparts do not speak properly. We know, however, that young people's speech is a powerful factor in linguistic renewal. How do the youth of today use language? Should we really be worried by the spelling habits encouraged by computers and mobile phones? If it's true that English has an influence on the way young Spaniards speak, how does American English influence young British speakers?

En español e inglés | In Spanish and English
Organizado por | Organised by Instituto Cervantes
Londres

En colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en el Reino Unido | In collaboration with the Education Department of the Spanish Embassy in the United Kingdom

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, Belgravia, London SW1W 9AN

2/11

CONFERENCIA | LECTURE

CONFERENCIA CUNNINGHAME GRAHAM: Rosa Montero, escritora | CUNNINGHAME GRAHAM LECTURE: Rosa Montero, writer

Organizado por la Universidad de Edimburgo con la colaboración de la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | Organized by the University of Edinburgh in collaboration with the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain
Más información | More information www.ed.ac.uk

[University of Edinburgh](http://www.ed.ac.uk)

8/11 – 6.30pm

CONFERENCIA | LECTURE

AMADIS EN AMÉRICA por | by HUGH THOMAS

En esta conferencia dictada en el Antiguo Colegio de San Ildefonso el 10 de noviembre pasado, el estudioso británico Hugh Thomas —autor de diversos libros sobre la cultura española como *El imperio español: de Colón a Magallanes*, *La conquista de México* y *Yo Moctezuma, emperador de los aztecas*—, se lanza a buscar las huellas del Amadís de Gaula y en general de las novelas de caballerías en la mentalidad de los conquistadores.

In this lecture, first given at the Antiguo Colegio de San Ildefonso on 10 November last year, the scholarly Briton Hugh Thomas – author of many books on Spanish culture including *Rivers of Gold – The Rise of the Spanish Empire: from Columbus to Magellan*, *The Conquest of Mexico*, and *I Moctezuma, emperor of the Aztecs* sets off in search of signs of Amadís of Gaul and of other novels of chivalry in the mentality of the ‘conquistadores’.

En español e inglés | In Spanish and English
Organizado por | Organised by Instituto Cervantes
Londres

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, Belgravia, London SW1W 9AN

14/11 – 6.30pm

CONFERENCIA | LECTURE

PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN EN INGLÉS DE TIRANO BANDERAS DE RAMÓN MARÍA DEL VALLE INCLÁN, CON LA PRESENCIA DEL TRADUCTOR DEL LIBRO PETER BUSH | BOOK LAUNCH: ENGLISH EDITION OF TIRANO BANDERAS BY VALLE INCLÁN, WITH THE NOVEL'S TRANSLATOR PETER BUSH

En los momentos más intensos de La Primavera Árabe, apareció en *La Vanguardia* una larga crítica sobre *Tirano Banderas* (1926) de Ramón del Valle-Inclán, en la cual se comentó que la narrativa del autor sobre una guerra civil se parecía a una novela para nuestros tiempos. Escrita como reacción a la dictadura de Primo de Rivera en España, pero ambientada en una república imaginaria de América Latina, la historia de Valle-Inclán llegó a ser una anticipación extraordinariamente aguda de la guerra civil española. El traductor hablará sobre la profunda originalidad de la novela y las dificultades de producir una nueva traducción – la primera al inglés desde 1929.

At the height of the Arab Spring a long review of Ramón del Valle-Inclán's *Tirano Banderas* (1926) appeared in *La Vanguardia*, which pointed out that the author's narrative of a civil war read like a fiction written for our times. Written in reaction to the Primo de Rivera dictatorship in Spain, set in an imaginary Latin American republic, Valle-Inclán's story was to be an extraordinarily perceptive anticipation of the Spanish civil war. The translator will discuss the striking originality of the novel and the challenges of writing a new translation – the first into English since 1929.

En español e inglés | In Spanish and English

Organizado por | Organised by Instituto Cervantes
Londres

En colaboración con | In collaboration with the New
York Review of Books Classics series

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN

16/11 – 6.30pm

NOCHE ESPAÑOLA: LECTURA DE POESÍA Y CONCIERTO DE MÚSICA ANTIGUA | SPANISH NIGHT: POETRY READING AND EARLY MUSIC CONCERT

Para celebrar la exposición *Del Renacimiento a Goya: Grabados y dibujos de España*, el *Alcía Ensemble* ofrecerá un concierto de música española de los siglos XV y XVI y Nickolas Grace y Marivi R. Quiñones leerán extractos de *Poderoso caballero es don dinero* de Quevedo, *Fuenteovejuna* de Lope de Vega, y *La vida es sueño* de Calderón de la Barca. Después de las lecturas el *Alcía Ensemble* interpretará música de Boccherini.

To celebrate the exhibition *Renaissance to Goya: Prints and drawing from Spain*, the *Alcía Ensemble* will present a concert of Spanish music from the 15th and 16th centuries, and Nickolas Grace and Marivi R. Quiñones will read extracts from *Poderoso caballero es don dinero* by Quevedo, *Fuenteovejuna* by Lope de Vega, and *La vida es sueño* by Calderón de la Barca. Following the poetry reading, the *Alcía Ensemble* will perform pieces by Boccherini.

Organizado por la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres en colaboración con el British Museum | Organised by the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain in collaboration with the British Museum

British Museum, Great Russell Street, WC1B 3DG

19/11

LECTURA POÉTICA DE JAIME HUENÚN |
POETRY REDDING BY JAIME HUENÚN

Jaime Luis Huenún Villa nació en Valdivia, Chile, en 1967. Ha publicado los libros de poesía *Ceremonias* (Editorial Universidad de Santiago, 1999), que obtuvo el Premio de Honor de la Ilustre Municipalidad de Santiago en 2000; *Puerto Trakl* (Editorial Lom, 2001), *Port Trakl*, *Reducciones*. Es autor de varias antologías de poesía indígena latinoamericana y de poesía mapuche para niños, y co-autor de las recopilaciones de relatos mapuches bilingües *El Pozo Negro* y *Viaje a la Memoria Ancestral*. En 1999 obtiene el primer lugar en el concurso nacional de poesía *El joven Neruda*, de la Ilustre Municipalidad de Temuco. En 2003 recibió el premio nacional de poesía Pablo Neruda. En 2005 se le otorga la beca de la Fundación Simon Guggenheim de Nueva York.

Jaime Luis Huenún Villa was born in Valdivia, Chile, in 1967. He has had several poetry collections published: *Ceremonias* (Editorial Universidad de Santiago, 1999), *Puerto Trakl* (Editorial Lom, 2001), *Port Trakl*, *Reducciones*. He has published several anthologies on contemporary Mapuche poetry and poetry for children. He is also co-author of the compilations of bilingual Mapuche stories *El Pozo Negro* and *Viaje a la Memoria Ancestral*. In 1999 he won first prize in the national poetry competition *El joven Neruda*, organised by the Municipality of Temuco. In 2003 he was given the national Pablo Neruda poetry prize. He received a grant in 2005 from the Simon Guggenheim Foundation in New York.

En español e inglés | In Spanish and English
Organizado por | Organised by Instituto Cervantes
Londres

En colaboración con Embajada de Chile en el Reino Unido | In collaboration with Embassy of Chile in the United Kingdom

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN

4/12 – 6.30pm

CONFERENCIA | LECTURE
PUBLISHING LORCA, SKETCHING SPAIN
JULIAN BELL, STEPHEN HAYWARD y | and
LOURDES GÓMEZ

El pintor y crítico de arte Julian Bell habla con el editor Stephen Hayward y la corresponsal de cultura Lourdes Gómez sobre sus ilustraciones para *Sketches of Spain*, la primera edición en el Reino Unido de la primera obra publicada de Federico García Lorca, *Impresiones y paisajes*.

The painter and art critic Julian Bell discusses with publisher Stephen Hayward and cultural correspondent Lourdes Gómez his illustrations for *Sketches of Spain*, the first ever UK publication of Federico García Lorca's earliest published work, *Impresiones y paisajes*.

Participantes | Participants

Julian Bell (el pintor | the artist)
Stephen Hayward (el editor | the publisher)

Moderado por | Chaired by **Lourdes Gómez** (periodista, antiguamente corresponsal de cultura para *El País* en Londres, que ahora trabaja en el periódico bilbaíno *El Correo* | journalist, formerly cultural correspondent in London for *El País*, who now works for the Bilbao newspaper *El Correo*)

En español e inglés | In Spanish and English
Organizado por | Organised by Instituto Cervantes
Londres

En colaboración con | In collaboration with Serifbooks

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN

17/12 – 6.30pm

CONFERENCIA | LECTURE

**PRESENTACIÓN DEL LIBRO *EL TIEMPO ENTRE COSTURAS* | BOOK LAUNCH:
*THE SEAMTRESS***

de | by **MARÍA DUEÑAS**

De repente abandonada por su amante y sin dinero en Argel, Sira Quiroga se inventa una nueva identidad. En contra de todas las predicciones, se convierte en la diseñadora de alta costura más solicitada por las mujeres vividoras de los oficiales nazis. Sin embargo, pronto se ve implicada en una conspiración política peligrosa, cuando pasa información obtenida de los cotilleos de sus clientes nazis al Servicio Secreto Británico, a través de un código cosido en los dobladillos de sus vestidos...

Suddenly left abandoned and penniless in Algiers by her lover, Sira Quiroga forges a new identity. Against all odds she becomes the most sought-after couture designer for the socialite wives of German Nazi officers. But she is soon embroiled in a dangerous political conspiracy as she passes information gleaned from her German Nazi clients' unguarded gossiping to the British Secret Service through a code stitched into the hems of her dresses...

En español e inglés | In Spanish and English

Organizado por | Organised by Instituto Cervantes
Londres, Books from Spain, Penguin Books UK y la
Oficina para Asuntos Culturales y Científicos.

Embajada de España en Londres | In collaboration
with the Office for Cultural and Scientific Affairs.
Spanish Embassy in the United Kingdom

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN



ARTES ESCÉNICAS PERFORMING ARTS

7/09 – 16/09

CASA. Festival de Teatro Latinoamericano 2012 | CASA. Latin American Theatre Festival 2012

CONFERENCIA DE PRENSA Y BIENVENIDA A LOS
ARTISTAS DE CASA | PRESS LAUNCH AND WELCOME
TO CASA PERFORMERS

6/09 – 6.30pm

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London, SW1W 9AN

CASA Festival de Teatro Latinoamericano vuelve a Londres para celebrar su quinto aniversario con un programa de actividades de teatro y cultura latinoamericana de diez días de duración. Se presenta una combinación de espectáculos internacionales procedentes de Argentina, Brasil, Chile y México con la presencia del teatro emergente latinoamericano producido en el Reino Unido. El festival será completado con una serie de conferencias, debates, talleres y música en directo.

CASA Latin American Theatre Festival returns to London to celebrate its fifth anniversary with a ten-day programme of Latin American theatre and culture. Combining international shows from Argentina, Brazil, Chile and Mexico with new work from emerging Latin American theatre producers in the UK. With a complimentary programme of talks, debates, workshops, live music and visual arts.

Organizado por CASA Festival de Teatro
Latinoamericano | Organised by CASA Latin American
Theatre Festival

Con la colaboración de | In collaboration with Instituto
Cervantes Londres, Arts Council England

Venta online e información | Online sales and more
information www.casafestival.org.uk

Oval House Theater 52-54 Kennington,
London SE11 5SW

25/10 – 27/10 – 7.45pm

CATCH: NUEVA COREOGRAFÍA DE ANA LUJÁN | CATCH: NEW CHOREOGRAPHY BY ANA LUJÁN

Ana Luján Sánchez regresa a Phoenix Dance Theatre, tras la representación de su obra *cervaNtes* en 2008, con su primera obra original para la compañía, *Catch*. Inspirada en la obra de René Magritte *El hijo del hombre*, esta obra abstracta sumerge al público en el surrealismo mediante una coreografía compleja y estimulante.

Ana Luján Sánchez returns to Phoenix Dance Theatre, following the performances of her work *cervaNtes* in 2008, with her first new work for the company, *Catch*. Inspired by René Magritte's painting *The Son of Man*, this abstract work immerses the audience in a world of surrealism through intricate and thought-provoking choreography.

Organizado por Phoenix Dance Theatre con el apoyo de Arts Council England, National Lottery, Leeds City Council y la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | Organised by Phoenix Dance Theatre with the support of the Arts Council England, National Lottery, Leeds City Council and the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain

Precio | Price: £7-£20

Venta online e información | Online sales and more
information www.roh.org.uk

Teléfono de taquilla | Box Office on 020 7304 4000

[Linbury Studio Theatre, Royal Opera House,
Bow St, WC2E 9DD](#)

6/11 – 10/11

TEATRO: FORESTS DE CALIXTO BIEITO |
THEATRE: FORESTS BY CALIXTO BIEITO

El Birmingham Repertory Theatre Company junto con el director Calixto Bieito y el Barcelona Internacional Theatre presentan una obra inspirada en las múltiples referencias a los bosques que aparecen en las obras de Shakespeare.

Con un reparto de actores catalanes e ingleses encabezados por el actor catalán Josep Maria Pou, *Forests* muestra, a través de fragmentos de obras como *Timón de Atenas*, *Sueño de Una Noche de Verano*, *El Rey Lear*, *Macbeth* o *Como Gustéis*, un bosque que representa en ocasiones un lugar para la huida, el castigo, o la condena; y en otras, un lugar de acogida, de redención.

The Birmingham Repertory Theatre Company, along with director Calixto Bieito and the Barcelona International Theatre, presents a work inspired by the many references to forests in Shakespeare's plays. With a cast of Catalan and English actors led by Josep Maria Pou, *Forests* shows, through fragments of works like *Timon of Athens*, *A Midsummer Night's Dream*, *King Lear*, *Macbeth* and *As You Like It*, a forest that sometimes represents a place of escape, punishment, or imprisonment, and at others, a place of refuge and redemption.

Representado en catalán e inglés con subtítulos | Performed in Catalan and English with subtitles
Forests es una producción del Birmingham Repertory Theatre Company y del Barcelona International Theatre en asociación con la Royal Shakespeare Company y la colaboración del Institut Ramon Llull y la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | A production of the Birmingham Repertory Theatre Company and the Barcelona International Theatre in association with the Royal Shakespeare Company and the collaboration of the Institut Ramon Llull and the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain

Precio | Price: £16 – 35

Venta online e información | Online sales and more information www.barbican.org.uk

Teléfono de taquilla | Box Office on 020 7638 8891

Barbican Theatre, Silk Street, EC2Y 8DS

13/11 – 14/11

KULUNKA TEATRO: ANDRÉ y | and DORINE
Jersey Arts Center, Phillips Street, Jersey, JE2 4SW

16/11

KULUNKA TEATRO: ANDRÉ y | and DORINE
Lowry Theatre, Pier 8, Salford Quays, Manchester
M50 3AZ

Producido por Kulunka Teatro con el apoyo del Gobierno Vasco y de la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | Produced by Kulunka Teatro with the support of the Basque Government and the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain
Más información | More information www.artscentre.je

29/11 – 8.00pm

EL CARNAVAL DE LA COMEDIA
PRESENTA | THE CARNIVAL OF COMEDY
PRESENTS: ERNESTO SEVILLA

Subdirector, actor, guionista y realizador de *Muchachada Nui*, Ernesto Sevilla es uno de los responsables del éxito *Chanante* y ha colaborado en numerosos programas de televisión, como *Buenafuente* o *CuatroSfera*.

Deputy director, actor, scriptwriter and producer of *Muchachada Nui*, Ernesto Sevilla is among those responsible for the successful show *Chanante* and has also collaborated on many television programmes, such as *Buenafuente* and *CuatroSfera*.

En Español | In Spanish

Organizado por | Organised by El Carnaval de la Comedia

Con la colaboración de | In collaboration with Instituto Cervantes Londres

Más información | More information www.elcarnavalde lacomedia.co.uk

15% descuento para alumnos y socios del Cervantes: promocervantes

The Clapham Grand, 21 St John's Hill,
Clapham, London SW11 1TT

ARTES PLÁSTICAS VISUAL ARTS

11/09 – 6.30pm

PRESENTACIÓN DE | VIDEO PRESENTATION: **ELLAS, FILIPINAS**

de | by **MARISA GONZÁLEZ**

Ellas, Filipinas documenta la diáspora filipina en la ciudad de Hong Kong, China, donde se concentran más de 150.000 mujeres que trabajan en el servicio doméstico. Cada domingo, su único día libre, ocupan y se asientan en el centro financiero y comercial de Hong Kong, transformando el uso de los espacios públicos en espacios domésticos. El video *Ellas, Filipinas* forma parte de la exposición *Female, open space invaders*. Se filmó en Hong Kong con sus testimonios y en Filipinas con entrevistas a sus familiares.

Ellas, Filipinas documents the Philippine diaspora in Hong Kong, where more than 150,000 of the country's women live and work in domestic service. Every Sunday, their only day off, they gather and sit in the financial and commercial district of the city, transforming the public areas into their own domestic spaces. The video *Ellas, Filipinas* is part of the *Female, open space invaders* exhibition. It was filmed in Hong Kong, for the women's personal testimonies, and in the Philippines, for interviews with their families.

En Español e inglés | In Spanish&English

Organizado por | Organised by Instituto Cervantes

Más información | More information

www.marisagonzalez.com

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, Belgravia,
London SW1W 9AN



© Fotografía de | Photography by Marisa González

18/09 – 6/12

EXPOSICIÓN | EXHIBITION

DESIGN

Qué tienen en común la portada de *Rolled Gold* — el disco de The Rolling Stones —, el diario *Clarín*, el Volvo VVC y el simpático Pocoyó? Todos son diseños con acento español. Como los zapatos Pelotas de Camper, la sala de la sede de Naciones Unidas en Ginebra, la campaña institucional *Incredible India* y los asientos del aeropuerto de Bangkok, por citar algunos ejemplos más del centenar de casos que se ilustran en *Design*. El panorama del diseño y de la creación española ha cambiado mucho desde que, en los años ochenta del siglo pasado, comenzó su proyección internacional. Esta exposición quiere ilustrar de forma sencilla este momento extraordinario.

What do the following have in common? The Rolling Stones *Rolled Gold* album cover, the Argentinian daily newspaper *Clarín*, the Volvo VVC and the friendly cartoon character Pocoyó? They are all designs with a Spanish connection. Some examples of the items on display at *Design* are Camper's Pelotas shoes, the United Nations Headquarters' room at Geneva, the national campaign *Incredible India* and Bangkok airport's seats. Spanish creative design has evolved significantly since it began to receive international recognition in the 1980s. This exhibition aims to illustrate, in a straightforward way, that extraordinary moment.

Inauguración | Opening 18/09 – 6.30pm

LU | MO – VI | FR 10.00am – 6.00pm

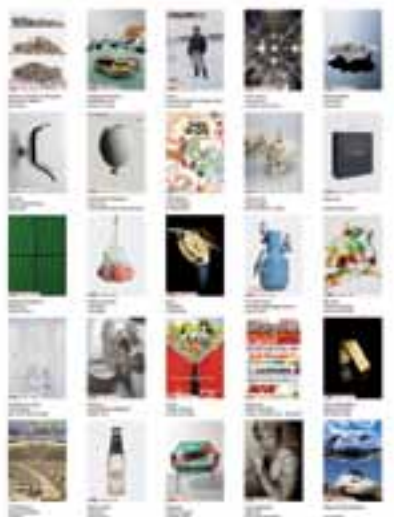
SA | SA 10.00am – 3.00pm

Español-Inglés | In English & Spanish

Exposición producida por el | Exhibition produced by

Empresa Nacional de Innovación (ENISA) &
Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN





20/09 – 6/01/13

**DEL RENACIMIENTO A GOYA:
GRABADOS Y DIBUJOS DE ESPAÑA |
RENAISSANCE TO GOYA: PRINTS AND
DRAWINGS FROM SPAIN**

Esta exposición reúne por primera vez grabados y dibujos de artistas españoles y europeos que desde mediados del siglo XVI hasta el siglo XIX trabajaron en España.

This exhibition brings together for the first time important prints and drawings by Spanish and other European artists who were working in Spain from the mid-sixteenth to the nineteenth century.

Organizado por | Organised by The British Museum
En colaboración con la Oficina para Asuntos
Culturales y Científicos de la Embajada de España en
Londres | In collaboration with Office for Cultural and
Scientific Affairs at the Embassy of Spain in London
Más información y venta de entradas | Online sales
and more information www.britishmuseum.org
Teléfono para reservas | Exhibition tickets
020 7323 8181

[British Museum, Great Russell Street,](#)
[London, WC1B 3DG](#)

17/03/12 – 06/01/13

MIRÓ: SCULPTOR

En colaboración con La Fundació Joan Miró y la familia del artista, Yorkshire Sculpture Park presenta la primera y mayor exposición en el Reino Unido de la escultura de Joan Miró, uno de los artistas europeos más destacados del siglo XX. La exposición muestra la extraordinaria riqueza de la escultura de Miró, la mayor parte de ella producida durante la segunda mitad de su vida. Representando obras claves con un fondo de paisaje, la exposición cumple con el deseo del artista de que: “la escultura debe colocarse al aire libre, integrada en la naturaleza”.

In collaboration with the artist's foundation and family, Yorkshire Sculpture Park is proud to present the first major UK exhibition of sculpture by Joan Miró, one of Europe's most important 20th century artists. The exhibition describes the extraordinary wealth of Miró's sculpture, much of which was made in the second half of his life. With key works set in the landscape, the exhibition fulfils the artist's desire that “sculpture must stand in the open air, in the middle of nature”.

Organizado por | Organised by Yorkshire Sculpture Park
En colaboración con la Oficina para Asuntos
Culturales y Científicos de la Embajada de España
en Londres | In collaboration with the Office for
Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of
Spain in London
Más información | More information www.ysp.co.uk

[Yorkshire Sculpture Park, Wakefield WF4 4LG](#)

04/10 – 6.30pm

JOAN MIRÓ: CONVERSACIÓN CON LOS NIETOS DEL ARTISTA EN EL INSTITUTO CERVANTES | JOAN MIRÓ: TALK BY THE ARTIST'S GRANDSONS AT INSTITUTO CERVANTES

por | by JOAN y | and EMILIO MIRÓ

Descubre la rara oportunidad de escuchar a los nietos del artista español Joan Miró, Joan Punyet y Emilio Fernández Miró, discutir sobre la obra de su abuelo, a propósito de la primera y mayor exposición de su escultura en Yorkshire Sculpture Park.

Enjoy a rare opportunity to hear Joan Miró's grandsons, Joan Punyet Miró and Emilio Fernández Miró, discuss their grandfather's work and the first major UK exhibition of sculpture by the artist at Yorkshire Sculpture Park.

En Español e inglés | In Spanish&English
Organizado por | Organised by Instituto Cervantes & Yorkshire Sculpture Park

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN



4/10 – 3/12

SPAIN NOW!

Spain Now! es una plataforma anual que promociona el arte contemporáneo y la cultura urbana españoles en Londres. Su programa incluye música, literatura, danza, arte, moda y arquitectura.

Spain Now! is an annual season of contemporary arts and culture from Spain. The programme includes music, literature, visuals arts, performance, fashion and architecture.

En colaboración con la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | In collaboration with the Office for Cultural and Scientific Affairs. Spanish Embassy in the United Kingdom

Más información | More information
www.spain-now.org.uk

[Varias sedes](#) | [various venues](#)

MÚSICA MUSIC

15/09 – 6.15pm

FESTIVAL KINGS PLACE | KINGS PLACE FESTIVAL

**INTERNATIONAL GUITAR FOUNDATION EVENING:
MARÍA CAMAHORT Y AMIGOS | MARÍA CAMAHORT
AND FRIENDS**

María Camahort, junto con otros cuatro músicos, presenta una velada de música clásica en la que se mezclan los colores vivos, las texturas terrosas y los ritmos fascinantes del arte musical español.

Maria Camahort, together with four other brilliant musicians, presents an evening of classical music which aims to share with the audience the vivid colours, earthy textures and unique rhythms of Spanish musical art.

Organizado por la International Guitar Foundation en colaboración con la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | Organised by the International Guitar Foundation in collaboration with the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain

Precio | Price: £4.50

Más información y venta de entradas | Online sales and more information www.kingsplace.co.uk

Teléfono de la taquilla | Box office 020 7520 1490

Kings Place Festival, Kings Place hall 2, 90 York Way, London N1 9AG



22/09 – 1/12

CICLO DE CONCIERTOS | CONCERT SERIES

ROCK SIN SUBTÍTULOS

Rock Sin Subtítulos surge en Londres, a finales de 2008, como un proyecto pionero de producción y promoción de la música española en vivo, con la firme determinación de hacerse un hueco entre la amplia oferta cultural y de ocio de la ciudad, ofreciendo al público eventos con una atmósfera cien por cien española.

Rock Sin Subtítulos was established in London in 2008 as a pioneering project to produce and promote live Spanish music. Its aim was to create a niche in the city's broad cultural and leisure offering, by putting on events with a flavour that was totally Spanish.

22/09 – 10.00pm

LOS SECRETOS

Entre los grupos más respetados de España, con una carrera que ha durado más de 30 años, *Los Secretos* eran clave en los años 80 cuando surgió uno de los movimientos musicales más importantes de España, *La Movida*. Sin duda, el grupo ha jugado un gran papel en la llamada *Edad de Oro de Pop Español*. Algunos de sus clásicos, como *Déjame* o *Quiero beber hasta perder el control*, están considerados como parte del patrimonio del la música pop español.

Among the most respected bands in Spain, spanning a career of more than 30 years, *Los Secretos* played a key role at the early 80s birth of one of the most influential musical movements in Spain, *La Movida*. Without a doubt, *Los Secretos* have been an important part of the so-called *Spanish Golden Pop Era*. Some of their most renowned classics like *Déjame* or *Quiero beber hasta perder el control* are considered Spanish pop music heritage.

20/10 – 10.00pm

SUPERSUBMARINA

Supersubmarina es una banda de Jaén, ciudad en la que comienzan en el año 2006 sus cuatro componentes: José «Chino», voz y guitarras; Jaime, guitarras y voces; Juancar, batería y Pope, bajo y voces. En el año 2008 firman por Octubre/Sony y por Universal Publishing. Desde entonces han editado el álbum *Electroviral* y el EP *Realimentación*. Anteriormente, publicaron dos EPs cuyas canciones serían incluidas en *Electroviral*.

Supersubmarina are a young but promising alternative rock band from Jaén in southern Spain that have become very popular in recent years after the release of their first album called *Electroviral* and their EP *Realimentación*. Their music is vibrant, melodic and fresh with a well-balanced mixture of guitar riffs, powerful vocals and pop melodies.

1/12 – 10.00pm

MAREA

Uno de los grupos de rock más destacados de España, que goza de 15 años de éxito y seis álbumes, *Marea* actuará en vivo para el *Fourth Anniversary of Rock Sin Subtítulos™* en el Electric Brixton. Este grupo de Berriozar en Navarra, que a menudo se compara con otros tales como *Extremoduro* o *Platero y tú*, tiene su propia definición de la música rock.

One of Spain's most renowned rock bands spanning 15 very successful years and six studio albums, *Marea* will be performing live at the *Fourth Anniversary of Rock Sin Subtítulos™* at Electric Brixton. This band from, in the north of Spain, often compared with others like *Extremoduro* or *Platero y tú*, has its own definition of rock music.

Organizador por | Organised by Rock Sin Subtítulos Productions Ltd.

Con el apoyo de | With the support of Instituto Cervantes Londres

Más información y venta de entradas | Online sales and info for all shows at www.rocksinsubtitulos.com

Scala, 275 Pentonville Road, King's Cross,
London N1 9NL

9/10 – 6.30pm

ENCUENTRO CON RAIMON

Raimon empieza a cantar en público en 1961 – cuando aún estudia en la Universidad de Valencia, donde se licencia en Historia– simultáneamente y al margen del movimiento barcelonés de la Nova Cançó, al cual aporta un estilo personal y discrepante que le sitúa en un lugar original. Punto de referencia en la lucha por la democracia y contra la dictadura, Raimon es un cantante y poeta que aporta una voz propia y personal, alejada de las modas y de los circuitos habituales de la música pop. La relevancia y la vocación internacional de Raimon quedan evidenciadas con la edición de discos y la celebración de recitales en diferentes países del mundo.

Raimon started singing in public in 1961, while he was still a student at the University of Valencia where he took his degree in History. At the same time, he was on the fringe of the Barcelona movement of the Nova Cançó, to which he brought a personal and divergent style which placed him in an original position. A point of reference in the fight for democracy and against the dictatorship, Raimon is a singer and poet who brings to music his distinctive and personal voice which is far removed from the usual fashion and circuits of pop music. Raimon's international importance and vocation is evident from the edition of records and recitals in different countries around the world.

Organizado por | Organised by Instituto Cervantes Londres

Con el apoyo de | With the support of King's College London

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square, Belgravia, London, SW1W 9AN

10/10 – 6.30pm

CONCIERTO RAIMON

Organizado por | Organised by King's College London
Con el apoyo de | With the support of Instituto Cervantes Londres

Más información | More information www.kcl.ac.uk/artshums/depts/splas/events.aspx

Aula Magna de King's College, Strand, London, WC2R 2LS



© Fotografía de | Photography by Antoni Bofill

23/10 – 8.00pm

NORTH EAST GUITAR FESTIVAL JAVIER GARCÍA MORENO y | and DAVID CARMONA

Organizado por la International Guitar Foundation con la colaboración de la Oficina para Asuntos Culturales y Científicos de la Embajada de España en Londres | Organised by the International Guitar Foundation in collaboration with the Office for Cultural and Scientific Affairs at the Embassy of Spain

Más información | More information www.thesagegateshead.org/

The Sage Gateshead, St Mary's Square, Gateshead Quays, Gateshead, NE8 2JR

25/10 – 25/11

**FESTIVAL DE GUITARRA DE LONDRES |
LONDON GUITAR FESTIVAL**

Cinco guitarristas españoles participarán en la edición de este año del Festival de Guitarra de Londres: David Carmona, Carles Pons, José Luis Ruiz del Puerto, Maria Camahort y Margarita Escarpa.

Five Spanish guitarists will be part of the London Guitar Festival this year: David Carmona, Carles Pons, José Luis Ruiz del Puerto, Maria Camahort and Margarita Escarpa.

25/10 – 7.30pm

**LA NOCHE DE LA GUITARRA ESPAÑOLA CON
DAVID CARMONA | SPANISH GUITAR NIGHT
WITH DAVID CARMONA**

Precio | Price £13.50 / £15.50 / £19.50 / £24.50

Venta online e información | Online sales and more information www.kingsplace.co.uk

Oficina de ventas | Box Office on 020 7520 1490

[Kings Place Hall 2, 90 York Way, N1 9AG](#)

2/11 – 7.30pm

**CARLES PONS y | and ORLANDO DIBELO "EL
TANGO". JOSÉ LUIS RUIZ DEL PUERTO. NUEVA
MÚSICA ESPAÑOLA | NEW SPANISH MUSIC**

Más información | More information

www.cultura.embavenez-uk.org

[Bolívar Hall, Venezuelan Embassy, 54 Grafton Way, London, W1T 5DL](#)

25/11 – 1.00pm

**MARIA CAMAHORT Y AMIGOS |
MARIA CAMAHORT AND FRIENDS**

Venta online e información | Online sales and more information www.southbankcentre.co.uk

Oficina de ventas | Box Office on 0844 875 0073

[Southbank Center, Purcell Room](#)

25/11 – 7.30pm

MARGARITA ESCARPA

Venta online e información | Online sales and more information www.southbankcentre.co.uk

Oficina de ventas | Box Office on 0844 875 0073

[Southbank Center, Purcell Room](#)

8/12

**PROYECTO ORGELBÜCHLEIN |
THE ORGELBÜCHLEIN PROJECT**

de | by J.S. BACH: BENET CASABLANCAS

SPITAFIELDS WINTER FESTIVAL

El Proyecto Orgelbüchlein es un trabajo para completar la colección de obras cortas para órgano de Bach. El manuscrito contiene títulos para 164 corales, pero sólo completó 46. Uno por uno, el organista inglés William Whitehead está encargando a compositores de todo el mundo rellenar los huecos, incorporando la melodía que pretendía Bach pero que no tuvo la oportunidad de completar. El estilo es totalmente libre; hay la opción de imitar a Bach, pero la mayoría de los compositores ha preferido crear algo en su propio estilo, en homenaje a Bach, ofreciendo así una versión contemporánea de las antiguas melodías. Se estrenarán seis nuevas composiciones en el *Spitalfields Winter Festival* el 8 de diciembre de 2012. El concierto se realizará en el Chapel Royal of St Peter ad Vincula, dentro de la Torre de Londres con el organista oficial de la capilla, Colm Carey.

The Orgelbüchlein Project is a project to complete Bach's unfinished collection of organ miniatures. His manuscript contains titles for 164 chorales, but he only completed 46 of them. One by one, the English organist William Whitehead is commissioning composers from all round the world to fill in the blanks, using the melody Bach intended, but never got round to completing. The style is completely open; imitation Bach is possible, but most composers have elected to create something in their own style, in homage to Bach, but reflecting a contemporary stance on the old melodies. Six new compositions will be given their world premieres in the *Spitalfields Winter Festival* on 8 December 2012. The concert will take place in the Chapel Royal of St Peter ad Vincula, inside the Tower of London and will be played by Organist of the Chapel, Colm Carey.

Organizado por | Organised Spitalfields Winter festival
Con el apoyo de | With the support of Instituto
Cervantes Londres & EUNIC

Información | Information www.orgelbuechlein.co.uk

[Chapel Royal of St Peter ad Vincula, Tower of London](#)



BIBLIOTECA LIBRARY

**SERVICIOS DE INFORMACIÓN, EDUCACIÓN, ENTRETENIMIENTO Y MÁS
INFORMATION, EDUCATION, ENTERTAINMENT SERVICES AND MORE**

Después del verano esperamos abrir las puertas de nuestra nueva biblioteca y poder darles la bienvenida a un espacio abierto para todos.

Contamos con alrededor de 13,000 *items* de libre acceso, que incluyen libros, revistas, audiovisuales y materiales para aprendizaje del español. El acceso y la consulta son gratuitos. Además, tenemos 20,000 libros más en el depósito.

Nuestros servicios en línea accesibles a través de Internet siguen aumentando y contamos también con un servicio de acceso a libros hablados o audiolibros, así como 3,000 e-books, que pretenden facilitar el acercamiento a la lectura en español; sumarios, Refworks y la base de datos para *Estudiar en España*.

A partir de ahora se ofrecen visitas guiadas para colegios y talleres en los que se enseña cómo usar la biblioteca y los recursos en línea. Para información y reserva:

biblon@cervantes.es Tel: 020 7201 0757

Nuestro club de lectura continúa ofreciendo un espacio para conversar sobre literatura en español con libros que se podrán tomar prestados en distintos formatos y soportes.

Para más información, visite nuestra página Web Web o síguenos en **Twitter**, **Facebook** o en nuestro **blog**.

After the summer we hope to open the doors of our new library and welcome you to a space open to everyone: adults and children, students and scholars of Spanish and Hispanic culture.

We will have around 13,000 accessible items for members to borrow, including books, magazines, audiovisual material and tools for learning Spanish. Access and consultation are free of charge. What's more, we'll have a further 20,000 books in our archives.

Our online services continue to expand. We'll also offer a 'speaking' or audio books service, as well as 3,000 e-books, which aim to provide an introduction to reading in Spanish; summaries, RefWorks and a database for studying in Spain.

We are now offering guided tours for schools, and workshops to demonstrate how to use the library and the online resources. For more information and reservations:

biblon@cervantes.es Tel: 020 7201 0757.

Our reading club continues to provide a space to discuss Spanish literature, with books that can be borrowed in different formats and media.

For more information, visit our website or follow us on **Twitter**, **Facebook** or through our **blog**.

BIBLIOTECA LIBRARY

Horarios de apertura |
Opening times

LUN | MON
Cerrado | Closed

MAR-JUE | TUE-THU
12.30pm – 7pm

VIE | FRI
12.30pm – 6pm

SAB | SAT
9.30am – 2pm

CLUB DE LECTURA THE READING CLUB

31 AGOSTO
Corazón tan blanco,
Javier Marías

5 OCTUBRE
*La muerte como efecto
secundario*, Ana María Shua

2 NOVIEMBRE
Tres ataúdes blancos,
Antonio Ungar

7 DICIEMBRE
El tiempo entre costuras,
María Dueñas

Las sesiones tendrán lugar los
viernes de 18.30 a 20.00 en el
Instituto Cervantes de Londres

Precios | Prices: £35 / £15 / £5
Máximo participantes | Maximum
number of participants: 17

Pagos y reservas | Payment and
reservations: **biblon1@cervantes.es**



22/11 – 10.00am - 4.30pm

CONGRESO | CONFERENCE

**EUROLIS SEMINAR – Metamorphosis:
Multi-purpose library spaces**

En el seminario que reúne a destacados ponentes internacionales se explorará cómo bibliotecarios y arquitectos están desarrollando nuevas estrategias para el uso, diseño y ocupación de bibliotecas para actividades multiusos: formas de compartir con compañeros de profesión, edificios de uso colectivo, espacios flexibles, y la integración de la tecnología digital.

The seminar will explore how librarians and architects are developing new ways of using, designing and occupying library buildings for multi-purpose activity. Sharing with partners, joint use buildings, flexible spaces, and the integration of digital technology will be the focus for presentations and discussion by leading international speakers.

En inglés | In English

Organizado por | Organised by Instituto Cervantes
Londres

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN

15/12 – 11.00am

ACTIVIDAD INFANTIL | CHILDREN'S ACTIVITY

**HASTA LA ÚLTIMA UVA | DOWN TO THE
LAST GRAPE**

Cuentacuento interactivo y juegos musicales.

El día 15 de Diciembre es la fiesta de Noche Vieja en casa de la abuela Inés: mazapanes, panderetas, serpentinas. ¡Quédate hasta que nos den las uvas! (literalmente).

Interactive storyteller and musical games.

15 December is the New Year's Eve party at Grandma Inés's house: marzipan, tambourines, streamers. Stay until they hand out the grapes! (literally).

En español | In Spanish

Duración | Duration 1h

Edades | Age group 7-12

Para reservas | For reservations biblon1@cervantes.es

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN



© Pull-over/Navidad, Daniela Rogozada

CLUB DE CONVERSACIÓN | CONVERSATION CLUB
**NUEVO! ¿A QUÉ ESPERAS...? ¡VEN Y
PRACTICA TU ESPAÑOL! | NEW! WHAT
ARE YOU WAITING FOR? COME AND
PRACTISE YOUR SPANISH!**

Abierto tanto a estudiantes del Instituto Cervantes como a todas las personas que estudien español en Londres y que quieran mejorar sus destrezas de conversación. Se abordarán temas diferentes en cada sesión, según los intereses de los participantes.

Open both to Instituto Cervantes students and to others who are studying Spanish in London and would like to improve their conversation skills. We will tackle different themes in each session, depending on the interests of participants.

Las sesiones: una vez al mes los viernes por la tarde, de 6pm a 7.30pm en el Instituto Cervantes de Londres.

The sessions will be once a month on Friday evening, from 6pm to 7.30pm at the Instituto Cervantes Londres.

Tarifas | Fees:

Una sesión: £5 (+ 0,50£ costes gestión administrativa) | One session: £5 (+ 50p administration fee)

Tres sesiones + Carné de la biblioteca durante tres meses: £11 | Three sessions + three-month library card: £11

Todo el año (9 sesiones) + Carné de la biblioteca durante 1 año: £35 | Whole year (9 sessions) + one-year library card: £35

Para más información e inscripción | For more information or to enrol: biblon1@cervantes.es,
020 7235 0353

Instituto Cervantes Londres, 102 Eaton Square,
Belgravia, London SW1W 9AN



CURSOS DE ESPAÑOL
SPANISH COURSES

The Instituto Cervantes is the largest worldwide Spanish teaching and teacher training organisation, with over 78 branches in 44 countries on five continents. In the last academic year 3,500 students came to the Instituto Cervantes in London and shared the Spanish experience with us.

All our teachers are university-qualified and experienced in teaching Spanish as a Foreign Language. Our specialised courses are taught by experts in their fields. They are periodically retrained in the most up-to-date teaching methods.

We focus on communication, both oral and written, through active interaction from the very first day of teaching, in a friendly environment. All our classes are conducted in Spanish to give students the maximum exposure to the language. We teach global Spanish, which enables students to communicate at all levels and in different situations. We also teach with due respect for all the educated variations in the language throughout the Spanish-speaking world. The content, methodology and assessment methods on our courses conform to the very latest research on modern language teaching. For more information, please visit: <http://londres.cervantes.es/en>

Corporate training

We develop bespoke Spanish classes for individual companies and organisations, at any level, whatever the size or sector. We are happy to teach these either at the company premises or at the Instituto Cervantes, on any day from Monday to Saturday. Whether in-company training or at the Instituto, classes may range from once or twice a week to intensive daily programmes with one of our qualified Spanish teachers. For further information on prices and conditions, please contact aclon1@cervantes.es

The new wine-tasting course organised by the Instituto Cervantes and Bacchanalia The Wine Society is a new and exciting project which offers participants the complete wine experience. To register, check our brochure or contact Bacchanalia: Tel. 0845 603 85 65



© Karen Massine





DELE. Certificates & Diplomas

In addition to the six Level Certificates, the Instituto Cervantes organises **DELE** (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) examinations. The DELE are official qualifications which certify a specific level of competence and proficiency in Spanish language. They are awarded by the Instituto Cervantes on behalf of the Spanish Ministry of Education.

The Instituto Cervantes also offers courses specifically to prepare students for the DELE exams.

Next examination dates: August 2012: **Friday 24th August. Register from 2nd to 27th July 2012**



Online Learning. Ave Online Courses

Students can learn online using the Aula Virtual de Español (AVE). AVE is an interactive platform specifically designed by the Instituto Cervantes for distance learning, using state-of-the-art technology combined with the latest language teaching methods. With AVE, students learn at their own pace, without joining a group or being assigned a tutor.

For more information, please visit: <http://londres.cervantes.es/en>

We also offer **online bespoke courses to groups and companies** on demand. These courses may include tuition in your own premises, thus combining the flexibility of a distance course with the advantages of class attendance.

AVE is available for use by **schools and universities**, as part of their own courses or as extra learning material for their students. It can be used by teachers and students in the classroom, in the computer lab or at home and is ideal as a visual and interactive learning tool for the class and a source of material for further individual practice. It also caters for the different needs of students in mixed-ability groups.

Teacher Training Courses

1. Certificate in Language Teaching to Adults (CLTA, Module 1): Spanish

The CLTA Module 1 is a short 10-week taster programme, intended to be a basic and accessible introduction to teaching Spanish as a foreign language, for those with little or no teaching experience. It would also be of interest to anyone who has done some teaching but without completing a formal course in teaching adults. In recent years Goldsmiths has built up a strong reputation for

running this popular course in partnership with the Instituto Cervantes, and we now offer it five times a year. It takes place principally at the Instituto Cervantes premises in central London. Made up of four-hour sessions on 10 Saturdays, it gives an overview of the background principles and the practical techniques of teaching language to adults. Classes are delivered in both languages, some sessions in English, some in Spanish, and the course is taught by a team of tutors from both institutions. The number of students on each course is usually around 15.

2. Preparing to Teach Spanish to Young Learners

This is a new part-time Saturday course that we have prepared in response to many requests from potential teachers. It's a short 10-Saturday introduction to the theory and practice of teaching Spanish to younger learners (generally defined as those aged 4 to 12, though it could also benefit those interested in teaching very young learners and teens). There is an increasing demand for good teachers to teach Spanish to young learners, and our course will provide all the skills needed, and a wide variety of interesting and imaginative activities to try out in class. The sessions will be taught mainly in Spanish by native-speakers with plenty of experience of teaching in the junior classroom. There may be occasional guest sessions in English on specific topics. The course is appropriate both for Spanish native speakers, and for English-speakers who are very fluent in Spanish.

3. Workshops

Workshops on a variety of topics related to language theory and pedagogy taught teachers of the Instituto Cervantes. For more information, fees and dates please check our website.

4. New!! Cursos para examinadores y preparadores del DELE:

Levels A1 y A2 | Levels B1 y B2 | Level C1 | Level C2

For more information, please visit our website or write to: aclon@cervantes.es

CÍRCULO DE SOCIOS MEMBERSHIP

A lo largo de los últimos meses, hemos realizado obras de reforma en nuestra casa, en el 102 de Eaton Square (Belgravia). Gracias a ellas, ahora disponemos de nuevos espacios y equipamientos que nos permitirán atender mejor a nuestros alumnos y al público que asiste y disfruta de nuestro programa cultural: nuevas aulas, nueva y ampliada biblioteca en la planta noble del edificio; nuevas salas de exposiciones y nuevo equipamiento audiovisual en el auditorio.

En esta línea de renovación de nuestra entidad, y con la idea de incorporar y reunir a todos aquellos que apoyan la labor del Instituto Cervantes, hemos creado el "Círculo de socios del Instituto Cervantes de Londres".

Entre las diversas ventajas que ofreceremos a nuestros socios están, entre otras, la atención personalizada a través de la cuenta de correo electrónico socios.londres@cervantes.es y del teléfono 020 7201 0752, el envío postal del folleto trimestral de información del centro, el acceso gratuito a las actividades culturales organizadas por el instituto y la obtención de descuentos en establecimientos concertados. Será a partir de enero 2013, con el inicio del nuevo curso, cuando pongamos en marcha estas nuevas pautas de funcionamiento que, además, nos van a permitir conocerles mejor para poder ofrecerles un servicio de mayor calidad.

En el Instituto Cervantes de Londres estamos a su entera disposición para darle más información en el teléfono **020 7201 0752**.

Over the last few months we have been carrying out refurbishment work at our home at 102 Eaton Square (Belgravia). Thanks to this work, we are now able to make use of new spaces and equipment which will help us to provide a better service to our students and to members of the public who attend and enjoy our cultural events: new classrooms, a new and larger library on the principal floor of the building; new exhibition spaces and new audiovisual equipment in the auditorium.

In this spirit of renewal of our organisation, and with the aim of involving and bringing together all those who support the work of the Instituto Cervantes, we have created the 'Circle of Members of the Instituto Cervantes London'.

Among the varied benefits we offer our members are a personalised service by email via socios.londres@cervantes.es and by phone on 020 7201 0752, postal delivery of our leaflet each term providing information about the centre, free access to cultural events organised by the Instituto and discounts at approved establishments.

This new operating model will begin in January 2013, with the start of the new academic year. Above all, it will give us the opportunity to get to know you better in order to provide you with a higher standard of service.

If you would like more information about the Circle of Members, please don't hesitate to contact us at the Instituto Cervantes on **020 7201 0752** and we would be delighted to help.

Socio General £50 **General Member**

1 carné | 1 card

Reducido £30 **Reduced**

1 carné; los mismos criterios definidos en biblioteca | 1 card criteria library membership

Familia £100 **Family**

4 carnés, una dirección postal
4 cards, one postal address

Los propios del titular del Carné de Biblioteca | The same as those for Library Membership.

Además | In addition:

- Actividades culturales gratuitas | Free cultural events
- Envío de folletos por correo | Leaflets sent by post
- Envío de "Pack de Bienvenida" por correo | 'Welcome Pack' sent by post
- Atención personalizada a través de la cuenta socios. londres@cervantes.es | Personalised service by email via socios.londres@cervantes.es
- Descuentos acordados con los establecimientos, entidades y actividades que se enumeran en el anexo | Discounts at the establishments and bodies, and on the activities, in the attached list

Corporativo £300 **Corporate**

5 carnés | 5 cards

Todos los anteriores más | All of the above; in addition

- Descuento de un 10% en un curso por cada carné | Discount of 10% per course per card
- 2 entradas para le Festival Flamenco de Londres y para el LSFF | Two tickets for the London Flamenco Festival, and for the London Spanish Film Festival

Amigo £500 **Friend**

5 carnés | 5 cards

Todos los anteriores más | All of the above; in addition

- Envío postal de catálogos y demás publicaciones propias (ej. agenda anual) | Brochures and other appropriate publications sent by post
- Visitas guiadas a exposiciones del IC (o coorganizadas por el IC Londres) | Guided visits to exhibitions organised (or co-organised) by the IC London
- Bonificación del 20% en el cesión de espacios del IC Londres | Discount of 20% on hire of rooms at the IC London
- Mención de la contribución en los materiales impresos de comunicación del IC Londres y en la página web | Acknowledgement of contribution in IC London printed communications and on its website

Benefactor £1,000 **Benefactor**

5 carnés | 5 cards

Todos los anteriores más | All of the above; in addition

- Uso de espacios del IC Londres gratis una vez durante el período de socio; en las siguientes veces, la bonificación del 20% anteriormente consignada | Free use of IC London rooms once during the period of membership; subsequently a 20% discount, as listed above
- Inclusión del nombre de la persona o entidad en la memoria anual de actividades del IC | Listed inclusion of name or organisation in the IC annual report of activities
- Aparición del logotipo de la entidad en los materiales de comunicación del IC Londres: impresos y digitales, y en la página web | 3 Inclusion of organisation logo on communications from the IC London: printed and digital, and on the website

AGENDA

Septiembre | September

1/09 – 22/09

Ciclo de cine | Film Series

Parejas de baile. Presencias musicales en el cine español | Dancing partners. Musical presences in Spanish cinema
Instituto Cervantes Londres

1/09 – 2.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Parejas de baile | Dancing partners
1ª sesión | 1st session: Del sainete al esperpento
LA VERBENA DE LA PALOMA
20 CENTÍMETROS
Instituto Cervantes Londres

4/09 – 6/09

Literatura, historia y pensamiento | Literature, History & Thought

33º Congreso anual de la Asociación de Estudios Ibéricos Contemporáneos (ACIS) | 33rd Annual Conference of the Association for Contemporary Iberian Studies (ACIS)
King's College

5/09 – 6.30pm

Literatura, historia y pensamiento | Literature, History & Thought

Conferencia | Lecture

La pervivencia de los mitos del franquismo en la España democrática | The survival of the myths of Francoism in democratic Spain
de | by ÁNGEL VIÑAS
Instituto Cervantes Londres

6/09 – 6.30pm

Artes escénicas | Performing Arts

Conferencia de prensa y bienvenida a los artistas de CASA | Press launch and welcome to CASA performers
Instituto Cervantes Londres

7/09 – 16/09

Artes escénicas | Performing Arts

CASA. Festival de Teatro Latinoamericano 2012 | CASA. Latin American Theatre Festival
Oval House Theater

7/09 – 3.30pm

Literatura, historia y pensamiento | Literature, History & Thought
Conferencia | Lecture

Javier Marías en | on **BBC World Book Club**
Instituto Cervantes Londres

8/09 – 2.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Parejas de baile | Dancing partners
2ª sesión | 2nd session: Flamencos y pelícanos
DUENDE Y MISTERIO DEL FLAMENCO
DAME VENENO
Instituto Cervantes Londres

11/09 – 6.30pm

Artes visuales | Visual Arts

Presentación de | Video presentation: Ellas, Filipinas, de | by **Marisa González**
Instituto Cervantes Londres

12/09 – 14/09

Congreso | Conference

X Congreso Internacional da Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIGE)
– Galiza alén do Arco Atlántico: unha visión multidisciplinar dos Estudos Galegos | **10th Conference of the International Association of Galician Studies – Galicia Beyond the Atlantic Arc: A Multidisciplinary Vision of Galician Studies**
Cardiff Business School, Cardiff University

13/09 – 2.00pm

Conferencia | Lecture

O texto como Resistencia, corpo e ruína: a traducción e o poema. Poeta Chus Pato
Cardiff Business School, Cardiff University

15/09 – 2.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Parejas de baile | Dancing partners
3ª sesión | 3rd session: Import-Export
DAME UN POCO DE AMOR
LOS TARANTOS
Instituto Cervantes Londres

15/09 – 6.15pm

Música | Music

Festival Kings Place | Kings Place Festival
International Guitar Foundation Evening: María Camahort y amigos | María Camahort and friends
Kings Place hall

18/09 – 6/12

Artes plásticas | Visual Arts

Exposición | Exhibition
DesiGN
Instituto Cervantes Londres

20/09 – 6/01/13

Artes plásticas | Visual Arts

Del Renacimiento a Goya: Grabados y dibujos de España | Renaissance to Goya: Prints and drawings from Spain

British Museum

22/09 – 2.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Parejas de baile | Dancing partners

4ª sesión | 4th session: Representación y exceso

DIFERENTE

MARISOL RUMBO A RÍO

Instituto Cervantes Londres

22/09 – 1/12

Música | Music

Ciclo de conciertos | Concert Series

Rock sin subtítulos

Scala

22/09 – 10pm

Música | Music

Rock sin subtítulos

LOS SECRETOS

Scala

28/09 – 10/10

Cine | Film

Festival de cine español de Londres |

The London Spanish Film Festival

Ciné Lumière, Institut Français

Octubre | October

2/10 – 6.30pm

Cine | Film

Festival de cine español de Londres |

The London Spanish Film Festival

BITTER SWEET

Instituto Cervantes Londres

3/10 – 6.30pm

Cine | Film

Festival de cine español de Londres |

The London Spanish Film Festival

LOS LUNES AL SOL | MONDAYS IN THE SUN

Instituto Cervantes Londres

17/03 – 6/01/13

Artes plásticas | Visual Arts

Miró: Sculptor

Yorkshire Sculpture Park

4/10 – 6.30pm

Conferencia | Lecture

Joan Miró: Conversación con los nietos del artista en el Instituto Cervantes | Joan

Miró: Talk by the Artist's Grandsons at Instituto Cervantes

por | by JOAN y | and EMILIO MIRÓ

Instituto Cervantes Londres

4/10 – 3/12

Artes plásticas | Visual Arts

Spain Now!

Varias sedes | Several venues

5/10 – 2/11

Ciclo de cine | Film Series

Bicentenarios de América Latina: Siglos de convivencia

Instituto Cervantes Londres

5/10 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Bicentenarios de América Latina

CACHIMBA

Instituto Cervantes Londres

9/10 – 6.30pm

Música | Music

Encuentro con Raimon

Instituto Cervantes Londres

10/10 – 6.30pm

Música | Music

Concierto Raimon

King's College

10/10 – 6.30pm

Cine | Film

Festival de cine español de Londres |

The London Spanish Film Festival

LOST & FOUND

Instituto Cervantes Londres

10/10 – 21/10

Cine | Film

56º Festival BFI de cine de Londres |

56th BFI London Film Festival

Varias sedes | Various venues

11/10 – 6.30pm

Literatura, historia y pensamiento | Literature, History & Thought

Lingüística para todos 3: El lenguaje de los jóvenes | Linguistics for everyone 3: Young people's language

Instituto Cervantes Londres

12/10 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Bicentenarios de América Latina

UN OSO ROJO

Instituto Cervantes Londres

19/10 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Bicentenarios de América Latina

EL MILAGRO DE CANDEAL

Instituto Cervantes Londres

20/10 – 10.00pm

Música | Music

Rock sin subtítulos

SUPERSUBMARINA

Scala

23/10 – 8.00pm

Música | Music

North East Guitar Festival. Javier García Moreno y | and David Carmona

The Sage Gateshead

25/10 – 7.30pm

Música | Music

Festival de guitarra de Londres | London Guitar Festival

La Noche de la guitarra española con David Carmona | Spanish Guitar Night with David Carmona

Kings Place Hall

25/10 – 27/10 – 7.45pm

Artes escénicas | Performing Arts

Catch: nueva coreografía de Ana Luján | Catch: new choreography by Ana Luján

Linbury Studio Theatre, Royal Opera House

26/10 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Bicentenarios de América Latina

OTILIA RAUDA

Instituto Cervantes Londres

Noviembre | November

2/11 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Bicentenarios de América Latina

Sesión de cortometrajes | Short Film Session

BREGMAN, EL SIGUIENTE

EL BALANCÍN DE IVÁN

ATRAPADOS EN EL PARAÍSO

Instituto Cervantes Londres

2/11 – 7.30pm

Música | Music

Festival de guitarra de Londres | London Guitar Festival

Carles Pons y | and Orlando di Bello “El Tango”

José Luis Ruiz del Puerto. Nueva música

española | New Spanish Music

Bolivar Hall, Venezuelan Embassy

2/11

Literatura, historia y pensamiento | Literature, History & Thought

Conferencia Cunninghamhame Graham: Rosa Montero, escritora | Cunninghamhame Graham Lecture: Rosa Montero, writer

University of Edimburgh

6/11 – 10/11

Artes escénicas | Performing Arts

Teatro: Forests de Calixto Bieito | Theatre: Forests by Calixto Bieito

Barbican Theatre

8/11 – 6.30pm

Literatura, historia y pensamiento | Literature, History & Thought

Amadis en América por | by Hugh Thomas

Instituto Cervantes Londres

9/11 – 7/12

Ciclo de cine | Film Series

Comienzos de una nueva cinematografía chilena | The beginning of a New Chilean Cinema

Instituto Cervantes Londres

9/11 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Comienzos de una nueva cinematografía chilena | The beginning of a New Chilean Cinema

RADIO CORAZÓN

Instituto Cervantes Londres

13/11 – 14/11

Artes escénicas | Performing Arts

Kulunka Teatro: André y | and Dorine

Jersey Arts Center

14/11 – 6.30pm

Literatura, historia y pensamiento | Literature, History & Thought

Presentación de la edición en inglés de Tirano Banderas de Ramón María del Valle Inclán, con la presencia del traductor del libro Peter Bush | Book launch: English edition of Tirano Banderas by Valle Inclán, with the novel's translator Peter Bush

Instituto Cervantes Londres

16/11

Artes escénicas | Performing Arts

Kulunka Teatro: André y | and Dorine

Lowry Theatre

16/11 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

Comienzos de una nueva cinematografía chilena | The beginning of a New Chilean Cinema

LA SAGRADA FAMILIA

Instituto Cervantes Londres

16/11 – 6.30pm

Literatura, historia y pensamiento | Literature,
History & Thought

**Noche española: Lectura de poesía y
concierto de música antigua | Spanish Night:
Poetry Reading and Concert of Early Music**
British Museum

19/11

Literatura, historia y pensamiento | Literature,
History & Thought

**Lectura poética de Jaime Huenún | Poetry
Redding by Jaime Huenún**
Instituto Cervantes Londres

22/11 – 10.00am - 4.30pm

Biblioteca | Library

**Eurolis Seminar – Metamorphosis:
Multi-purpose library spaces**
Instituto Cervantes Londres

23/11 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

**Comienzos de una nueva cinematografía
chilena | The beginning of a New Chilean
Cinema**
HISTORIAS DE FÚTBOL
Instituto Cervantes Londres

25/11 – 1.00pm

Música | Music

**Festival de guitarra de Londres | London
Guitar Festival**
**María Camahort y amigos | María
Camahort and friends**
Southbank Center

25/11 – 7.30pm

Música | Music

**Festival de guitarra de Londres | London
Guitar Festival**
Margarita Escarpa
Southbank Centre

29/11 – 8.00pm

Artes escénicas | Performing Arts

**El Carnaval de la Comedia presenta |
The Carnival of Comedy presents:
Ernesto Sevilla**
The Clapham Grand

30/11 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

**Comienzos de una nueva cinematografía
chilena | The beginning of a New Chilean
Cinema**
SÁBADO
Instituto Cervantes Londres

Diciembre | December

1/12 – 10.00pm

Música | Music

Rock sin subtítulos
MAREA
Scala

4/12 – 6.30pm

Conferencia | Lecture

Publishing Lorca, Sketching Spain
de | by JULIAN BELL, STEPHEN HAYWARD
y | and LOURDES GÓMEZ
Instituto Cervantes Londres

7/12 – 5.00pm

Ciclo de cine | Film Series

**Comienzos de una nueva cinematografía
chilena | The beginning of a New Chilean
Cinema**
FUGA
Instituto Cervantes Londres

8/12

Música | Music

**Proyecto Orgelbüchlein | The Orgelbüchlein
Project** de | by **J.S. Bach: Benet Casablanca**
Spitalfields Winter Festival
Tower of London

15/12 – 11.00am

Actividad infantil | Children's activity

Hasta la última uva | Down to the last grape
Instituto Cervantes Londres

17/12 – 6.30pm

Literatura, historia y pensamiento | Literature,
History & Thought

**Presentación del libro El tiempo entre
costuras de María Dueñas | Book launch:
The seamstress by María Dueñas**
Instituto Cervantes Londres

Las actividades que tienen lugar en el Instituto Cervantes Londres son de entrada libre, hasta completar aforo. Reserva obligatoria | Events at Instituto Cervantes London venue are free admission, subject to space. Places must be reserved in advance reservas.londres@cervantes.es; 020 7201 0752

Para detalles acerca de la programación cultural completa del Instituto Cervantes Londres durante este período, consultar | For full details of the Instituto Cervantes London cultural programme, please go to: www.londres.cervantes.es

Los contenidos de este folleto pueden sufrir alteraciones; para consultarlas, por favor, póngase en contacto con el Departamento de Cultura, en el teléfono | Please note that the contents of this booklet are subject to change. If you wish to find out more, please call the Culture Department on 020 7201 0752

Instituto Cervantes Londres

102 Eaton Square, London SW1W 9AN

T 020 7235 0353 | F 020 7235 0329

cenlon@cervantes.es

WEB: www.londres.cervantes.es



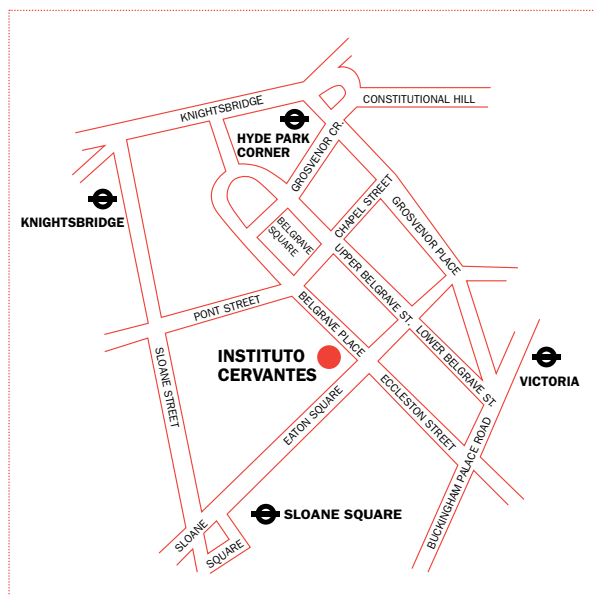
BLOG: <http://institutocervanteslondon.wordpress.com/>



FACEBOOK: <http://www.facebook.com/pages/Instituto-Cervantes-London/221546688427>



TWITTER: <http://twitter.com/#!/CervantesLondon>



Other Instituto Cervantes centres in the UK

Instituto Cervantes Manchester

326/330 Deansgate, Campfield Avenue Arcade,
Manchester M3 4FN

T 016 1661 4200 | F 016 1661 4203

cenman@cervantes.es

www.manchester.cervantes.es

Instituto Cervantes Leeds

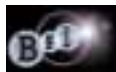
169 Woodhouse Lane, Leeds LS2 3AR

T 011 3246 1741 | F 011 3246 1023

cenlee@cervantes.es

www.leeds.cervantes.es

Colaboradores
Collaborators





**Instituto
Cervantes**

L o n d r e s

102 Eaton Square. London SW1W 9AN

T 020 7235 0353 | F 020 7235 0329

www.londres.cervantes.es



Instituto Cervantes, the only official Spanish Government Language Centre, is a public institution founded in 1991 to promote Spanish Language teaching and knowledge of the cultures of Spanish speaking countries throughout the world.

It is the largest Spanish teaching organisation worldwide, and it has over 78 branches, 44 countries in five continents.

In the last academic year more than 3,500 students came to London to the Instituto Cervantes and shared the Spanish experience with us.

